Hay-bow in Europe

Comments

NILS-ARVID BRINGÉUS

The Hay-bow in Sweden and Europe

IN HIS INTRODUCTORY SUMMARY of previous research, Zygmunt Kłodnicki characterises my interpretation of the hay-bow as "isolated". By this he meant that in part I was interpreting the development of the hay-bow in Sweden as indigenous, and that in part I considered it to be a relatively recent phenomenon: "Analysing old inventories he has come to the conclusion, that rezginias appeared in Sweden in the first part of the XVIIIth century."

ZK's report is based on my article in the journal Rig 1964, but for understandable reasons he has not noticed corrections of my interpretation of the age of the hay-bow in later references made incidentally in different connections1.

My essay was a hastily compiled draft which indicated the nub of the problem in the title: "The hay-bow. Relict or innovation?" Docent Sven B. Ek made skilful use of the opportunity to draw other conclusions from my material (Rig 1965), and gained the support of John Granlund, Sigfrid Svensson and Kustaa Vilkuna who, in their unpublished expert reports also doubted my interpretation of the age of the hay-bow, though without considering the question of the position of this piece of equipment in a European connection2.

My interpretation was originally based on an investigation limited to Skåne3. Further research, however, has made it clear that testamentary inventories do not provide sensitive enough source material for giving a firm view of the distribution of the hay-bow in earlier times. Since they were often home-made, they were not always reckoned to be of sufficient value for inclusion in the inventories. The hay-bow was only included as a rule where its importance was considerable and where several examples occurred on each farm. Though Ek's criticism was at times over severe, he was correct in the main point, that the hay-bow cannot be as recent as I had assumed earlier. I have subsequently myself found evidence from the mid-16th century from Skåne, Halland and Småland. But the hay-bow was certainly already in use in the medieval period, for it was also used as a unit of measure.

Even though my previous interpretation appears as isolated in the research connection, yet in contrast to Z. Kłodnicki I have never regarded the hay-bow as an isolated phenomenon and have set it in relationship to other kinds of equipment with the same function, inter alia the hay-rod. That is a far simpler thing,

^{1.} N.-A. Bringéus, Gunnar Olof Hyltén-Cavallius som etnolog (Lund 1966). p. 330 f.; Id., Stenkakor. Rig 1966, note 10, 20, 26—28; Id., Bouppteckningar som etnologisk källa. Vetens-kapssocieteten i Lund Årsbok 1974, p. 74 ff.

2. See also J. Frykman in: Arbete och redskap. Ed. by N.-A. Bringéus (Lund 1971), p. 360.

3. N.-A. Bringéus, Skånska bastrep. Skånes hembygdsförbunds årsbok 1962, p. 95 ff.

however, which in fact is never included in inventories. It consists simply of a withy in the thinner end of which a loop was made to grip the hay firmly, and whose thicker end served as a hand-grip for the load, which was carried on the back. The distribution of the hay-rod is more northerly than that of the hay-bow and also covers great parts of Norway and Finland⁴. In a treeless peripheral area like the Faroe Islands the withy was replaced by a rope, which has been the prevalent method of carrying in hay⁵. Whilst Z. Kłodnicki regards the hay-bow as a Mediterranean-Baltic relict, I must point out that we in the northern peripheries have still more primitive and evidently older equivalents in terms of function. This means that the hay-bow should be related to a more developed stage of equipment.

The very fact that the hay-bow has equivalents in function of an older type in a European peripheral area makes it doubtful if one can postulate an older, cohesive area of distribution for the hay-bow in Europe. Z. Kłodnicki's differentiation of straight and curved hay-bow types and his uncertainty about which is oldest makes one also wonder whether the "rezginia" constitutes as much of a unified family as he wishes to establish. For my own part, I distinguish the south Swedish hay-bows from both the west-Swedish hay-band and the central Swedish packhorse hay-bow, whereas he gives all these types the same symbol on his map. Perhaps a stricter analysis of form would show that the hay-bows in different parts of Europe are rather a solution to a common principle. A meticulous analysis of form — if such were conceivable — would thus probably show, just as in Sweden, differences in form as well as in function.

As a matter of fact, the hay-bow occurs in more parts of Europe than the map suggests. Through Miss Nanna Hermansson, M.A., I received many years ago photographs from the Folk Life archive at Leeds University. They show the use of a hay-bow of continental type in Eastern England. Unfortunately it cannot be ascertained from the description whether it is a unique piece of equipment or has had a wider distribution. Since there is no question of this being an import or a copy of a hay-bow from some part of the Continent where it was used, this solitary English hay-bow can also serve as a warning against hasty conclusions.

How is it to be interpreted? One possibility would be that it constituted the last link in a chain stretching back to Viking times and that it is a culture loan from that period. This would mean that the hay-bow also existed then in Sweden-Denmark, though such a possibility is not proved by archaeological finds. It is also not certain whether the name of the English hay-bow resembles that of the Swedish.

To use one single piece of equipment of recent date in England as a basis for a conclusion with such far-reaching consequences seems to me, however, to be more than daring. Even though, as we have seen, the hay-bow is not the simplest type

^{4.} Cfr. R. Ahlbäck, Kulturgeografiska kartor över Svenskfinland (Folklivstudier 1) Helsingfors 1945, p. 34 f.

^{5.} A. Nyman, Hay Harvesting Methods on the Faeroe Islands. Folk-Liv 1957/1958, p. 102; B. Niclasen, Some Remarks on the Present-Day of the "held". In: B. Niclasen, ed., The Fifth Viking Congress Tórshavn 1965, Tórshavn 1968.

of device used in Europe for hay transport, yet it is simple enough for the possibility of independent origin not to be excluded. Certainly this is not an interpretation that should be adopted as a first expedient, but that it cannot be excluded as a possibility either was recently shown by Lajos Szolnoky in his excellent article in the last issue of this journal.

However, I find it of immense value that Z. Kłodnicki has taken up a discussion touching on such an unfashionable ethnological problem. Macro-ethonological studies of cultural elements of this kind have their great interest and stimulate comparative international research. But it is important that the hay-bow should not be treated as an isolated piece of equipment. Further, it is essential that it should be related to its ecological (in Sweden the hay-bow was mainly used in inaccessible marsh-meadows where wheeled-transport could not be used) and social milieu. Was the hay-bow a subsidiary piece of equipment, a form due to poor circumstances, a chance form, or a normal form?

RAGNAR PEDERSEN

Heubogen in Norwegen?

Es gibt in Norwegen viele verschiedene Formen von Traggeräten für den menschlichen Gebrauch¹. Dennoch ist es nicht möglich, einen Typ zu finden, der vollauf dem mitteleuropäischen "Heubogen" entspräche. Zwar ist es nicht ganz ausgeschlossen, daß eine gründlichere Sichtung des Sachmaterials und des gesammelten Traditionsstoffs der volkskundlichen Museen zu einem anderen Ergebnis führen könnte. Doch aus den vorliegenden Veröffentlichungen über Transportgeräte für Heu und andere Futtermittel in Norwegen läßt sich mit ziemlicher Sicherheit schließen, daß ein Gerät wie der Heubogen in Norwegen nicht allgemein ver-

Der mitteleuropäische Heubogen wird für den Transport von Heu und Laub breitet war. verwendet. Er besteht bekanntlich aus zwei dünnen, gebogenen Hölzern, die von einer starken Schnur zusammengehalten werden. Den Zwischenraum füllt ein grobmaschiges Netz aus. Die beiden Bogenhälften werden von kurzen Verbindungsschnüren zusammengehalten. Getragen wird das Gerät auf dem Nacken und den Schultern. In seiner Analyse dieses Geräts unterscheidet der schwedische Volkskundler N.-A. Bringéus zwei Hauptelemente, den Holzbogen und das Verbindungsmaterial, und geht von diesen in seiner Untersuchung aus². Ein anderer schwedischer Volkskundler, Sven B. Ek, sieht in dem Holzbogen das wichtigste Klassifizierungselement und legt weniger Gewicht auf das ausfüllende Material3.

L. Reinton: Sæterbruket i Noreg. II, Oslo 1957, S. 120 ff.
 N.-A. Bringéus: Höbågen — Relikt eller novation? Rig 1964, S. 65 ff.
 Sven B. Ek: Bågen — ett gammalt hömått. Rig 1965, 105 ff.

Unterzieht man die einzelnen Elemente des Heubogens einer isolierenden, formalen Betrachtungsweise, so findet man eine gewisse Ähnlichkeit mit norwegischen Eintertransportgeräten.

Futtertransportgeraten.

Was das Netz betrifft, so finden wir dieses Formelement in einem Transportgerät für Heu, das in weiten Gebieten der norwegischen Westküste Verwendung fand. Man benutzte es besonders bei der Heubergung in schwierigen Geländeabschnitten, die sich nicht befahren ließen. Es handelt sich um Säcke von grobmaschigem Netzwerk. Mit Heu vollgestopft, erhielten sie das Aussehen einer etwas flachgeklemmten Kugel. Dort, wo man sie einen Steilhang hinunterpurzeln ließ, mußte eine spezielle "Rollbahn" angelegt werden, so daß der Heuballen sich nicht an Bäumen und Steinen verfing⁴. Dieses Verfahren hat viel gemein mit der Verwendung des in den Schweizer Alpen für den Wildheutransport benutzten "Heugarns"⁵.

Am meisten in Gebrauch war sonst das Tragseil, wenn es sich darum handelte, Heu von der Mahdstelle zum Trocknen oder Lagern abzutransportieren. In der Regel war es ein Hanfseil, das um die Heulast geschlungen wurde, so daß sie auf die Schulter genommen werden konnte. Statt eines Seils konnte auch ein dünner Stamm verwendet werden, der zu diesem Zweck entzweigt wurde. Die Spitze wurde zu eine Schlinge geknotet, durch die man das Wurzelende hindurchzog⁶.

Für das Sammeln von Moos für Futterzwecke verwendete man einen Kasten, der sich auf dem Rücken tragen ließ. Er bestand aus einem viereckigen Holzrahmen, der mit Zweiggeflecht ausgefüllt wurde⁷. Ein ähnliches Gerät wurde für den Transport von Heiztorf verwendet. Es ist aus zwei dünnen Reifen gebildet, die aus Holzstücken zusammengesetzt sind. Der Zwischenraum ist mit Weidengeflecht ausgefüllt. Die größte formale Ähnlichkeit mit dem Heubogen finden wir wohl bei den Tragkörben, die den Saumpferden beiderseits am Packsattel aufgeladen wurden. Sie bestanden aus zwei gebogenen Hölzern, die durch ein Bindeglied zusammengehalten wurden. Der Zwischenraum wurde von einem Korbweidengeflecht ausgefüllt. Die Packkörbe wurden zum Transport aller Art Waren benutzt, dienten in seltenen Fällen aber auch der Beförderung von Heu. Obwohl die Packkörbe eine formale Ähnlichkeit mit dem Heubogen aufweisen, sind sie in funktioneller Hinsicht doch ganz andersartig.

Die erwähnten norwegischen Traggeräte weisen in Einzelmerkmalen gewisse Ähnlichkeiten mit dem mitteleuropäischen Heubogen auf. Im ganzen gesehen und in funktioneller Hinsicht zeigen sich jedoch große Unterschiede beim Vergleich mit dem mitteleuropäischen Traggerät. Die Übereinstimmungen sind zu elementarer und genereller Natur, als daß sich die Möglichkeit eines historischen Zusammenhangs zwischen den norwegischen Geräten und dem mitteleuropäischen Traggerät feststellen ließe.

^{4.} L. Reinton: Sæterbruket (wie Anm. 1), S. 121.

^{5.} J. Frödin: Zentraleuropas Alpwirtschaft I, Oslo 1940, S. 29-30.

^{6.} L. Reinton: Sæterbruket (wie Anm. 1), S. 120.

^{7.} L. Reinton: Sæterbruket (wie Anm. 1), S. 230.

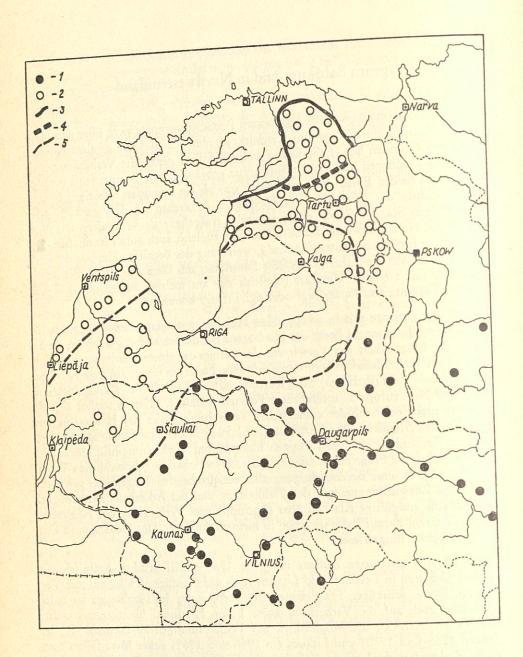
ANTS VIIRES

Die Futtertrage im Baltikum und in Nordwestrußland

DIE ZUSAMMENFASSUNG DER BISHERIGEN FORSCHUNGSRESULTATE über den Heubogen in Europa durch Zygmunt Kłodnicki ist ohne Zweifel von großem Nutzen. Mit guten Gründen hat er die höchst wahrscheinliche genetische Verbindung zwischen dem Heubogen und dem in Südeuropa gebräuchlichen Tragnetz mit geraden Stangen an beiden Enden hervorgehoben, was als ein besonders wichtiger Beitrag zur Erhellung der Geschichte des Heubogens anzusehen ist. Die geraden oder bogenartigen Stangen haben dabei zweierlei Aufgaben: sie verhindern das Verwirren des Netzes bzw. der Schnüre und sind zugleich auch gute Handhaben. Die durch diese Ergänzung stattgefundene Erweiterung des Begriffs "Heubogen" stellt meines Erachtens die bisherige deutsche Benennung des Geräts in Frage, die sich ja inhaltlich nur zu einer Unterart (obgleich der am meisten verbreiteten) eignet. Vielleicht könnte nun Futtertrage oder dgl. infrage kommen?

Daß die Variante mit in zwei großen Holzbögen eingespanntem Tragnetz die letzte, vervollkommnete Form des Heubogens ist, das ist höchst glaubhaft, da bei dieser die Möglichkeit des Verwirrens des Netzes zu einem Minimum reduziert worden ist. Wahrscheinlich verbreitete sich diese Form aus einem anfänglichen Zentrum irgendwo im (östlichen) Mitteleuropa, während sich in den Randgebieten in Süd- und Nordeuropa altertümlichere Formen erhielten. Hieraus scheint sich ein früheres mehr oder minder einheitliches Verbreitungsgebiet des Heubogens von den Mitteleuerländern über Mitteleuropa bis nach Nord- und Osteuropa zu ergeben. In Verbindung mit dem jetzigen lückenhaften Verbreitungsbild erhebt sich unvermeidlich die Frage nach anderen in derselben Funktion gebräuchlichen Tragemitteln. Daß es ohne Berücksichtigung aller entsprechenden Tragemittel sowie des konkreten Entwicklungsganges der Viehhaltung und des Ackerbaus nicht möglich ist, sich eine endgültige Klarheit über Geschichte und Verbreitung des Heubogens zu verschaffen, darauf habe ich schon in meinem Aufsatz "Der Heubogen in Osteuropa" betont hingewiesen.

Als ich den genannten Aufsatz im Jahre 1964 veröffentlichte, hatte ich von großen Gebieten in Lettland und Litauen noch nicht genügend Material zur Verfügung. Meine damaligen Fragezeichen zur Verbreitung des Heubogens im Baltikum sind auch auf die Verbreitungskarte I von Kłodnicki übertragen worden. Inzwischen hatte ich die Möglichkeit, auf Feldforschungen in Lettland (in den Jahren 1965 und 1970) und Litauen (in 1966 und 1969) neues Material zu sammeln. Zudem hat der lettische Volkskundler S. Cimermanis unlängst die Verbreitung des Heubogens in Latgale (Ostlettland) in seinem Aufsatz über Latgales bäuerliche Transportmittel (in "Arheologija un etnogrāfija" X, Riga 1973, S. 190 bis 191) näher behandelt. Einiges ergänzende Material über Nordwestrußland hat



Die Verbreitung des Heubogens im Baltikum.

- 1 Heubogen unter der Benennung rezginės u. ä.; 2 Heubogen unter anderen Benennungen;
 3 Südgrenze des Gebiets in Estland, wo nur der zylindrische Futterkorb gebräuchlich war;
 4 Grenze des gemeinsamen Auftretens von Futterkorb und Heubogen;
 5 ungefähre Grenze des Tragetuchgebiets.

die Kartothek des Wörterbuchs der Pskower Mundart in der Leningrader Staatlichen Shdanow-Universität gegeben.

Aufgrund all dieser Daten ist es nun möglich, eine neue, genauere Verbreitungskarte des Heubogens in den baltischen Sowjetrepubliken und Nordwestrußland vorzulegen. Es stellt sich heraus, daß dieses Tragemittel fast in ganz Litauen gebräuchlich war, mit Ausnahme eines überwiegenden Teils von Žemaitija (Westlitauen), wo es über ihn nur einige sporadische Nachrichten gibt. In Lettland kommt zum Verbreitungsgebiet des Heubogens fast das ganze Latgale (Ostlettland) hinzu. Nur am West- und Nordrande von Latgale, wie auch weiter nach Westen in ganz Vidzeme, war dieses Tragemittel unbekannt. In Nordwestrußland war der Heubogen in der südlichen Hälfte des Pskower Gebiets gebräuchlich, mit der Nordgrenze der Verbreitung ungefähr längs des östlichen Nebenflusses Sorotj der Welikaja. Zur Funktion des Heubogens haben die neuen Daten keine Veränderung gebracht: Er ist überall zum Heu- und Strohtragen für kurze Strecken, vor allem auf dem bäuerlichen Hof verwendet worden.

Wie ich schon früher betont habe, verwendete man in Nord- und Westestland statt des Heubogens einen hohen zylindrischen Futterkorb mit undichter Wandung aus Stäben. In Westlitauen entspricht diesem ein geflochtener Korb derselben Gestalt mit dichter Rutenwand. Dieser wurde dort z. T. nur für Kafftragen und zum Füttern der Pferde verwendet. In Nordwestrußland ist das gewöhnliche Tragemittel ein großer Spankorb. Im Baltikum gibt es zuletzt ein breites Gebiet, wo das hauptsächliche Tragemittel zum Heu- und Strohtragen ein großes vierkantiges Tuch ist, an dessen Ecken starke Schnurösen angenäht sind. Das Zentrum der Verwendung des Tragetuchs befindet sich in Lettland in der Umgebung von Riga und in Vidzeme (s. die Karte). Zu seinem Verwendungsgebiet gehören auch große Teile von Kurzeme und Žemaitija, ebenso der südliche Teil Südestlands in der Nähe der lettischen Grenze. In Südestland und in Kurzeme erinnert man sich noch, daß das Tragetuch erst um die letzte Jahrhundertwende anstatt des früheren Heubogens in Gebrauch gekommen ist. Auch in Žemaitija waren neben ihm noch unlängst stellenweise Heubögen, mehr aber zylindrische Körbe und (besonders im südlichen Teil) schlichte Tragestricke gebräuchlich. Das Tragen mit einem Strick (mit der Leine) kommt gelegentlich auch auf dem Gebiet des Heubogens vor.

Daß das Tragetuch eine verhältnismäßig junge Erscheinung ist, darauf weist deutlich seine allgemeingebräuchliche lettische Benennung deķis hin, die eine späte Entlehnung aus dem Deutschen ist (< mnd. decke). Dieselbe Benennung des Tragetuchs ist auch im Litauischen und Estnischen einigermaßen bekannt (lit. dekis, estn. tekk). Es liegt nahe anzunehmen, daß auf dem ganzen heutigen baltischen Tragetuchgebiet früher der Heubogen gebräuchlich gewesen ist, umsomehr, da die Heubögen in Kurzeme und z. T. auch in Südestland sich typologisch nicht von denen in Ostlettland und Litauen unterscheiden: Sie gehören zu dem gewöhnlichen neueren Typus mit großen Holzbögen. Zur selben Zeit gibt es in Kurzeme und Estland keine Spuren der sich offensichtlich mitsamt diesem Typus in Osteuropa verbreiteten Benennung lit. rezgines usw. In den beiden Gebieten sind mehrere gänzlich

verschiedene Benennungen des Heubogens gebräuchlich. Statt des gewöhnlichen kurländischen Namens nozis (? ≈ nosze, noszki in der polnisch-russischen Grenzzone), auf den ich schon früher hingewiesen habe, ist im nördlichen Teil von Kurzeme (Umgebung von Dundaga, darunter auch in den dortigen livischen Dör-Kurzeme (Umgebung von Wort, dessen ursprüngliche Bedeutung "Tasche" fern) liska, lisks gebräuchlich, ein Wort, dessen ursprüngliche Bedeutung "Tasche" zu sein scheint. Die von mir in der Nähe der Stadt Ludza in Latgale aufgezeichnete Benennung kašels, auf die Kłodnicki hinweist, hat dagegen zufälligen Charakter und ist jedenfalls nicht typisch für die Ortschaft.

Ein derartiges Verbreitungsbild der Benennungen könnte man so deuten, daß in der Peripherie sich sowohl altertümlichere Heubögen als auch ihre lokale Benennungen erhalten haben, wobei die Verbreitungsgrenzen der Wörter und Sachen sich, wie es überhaupt gewöhnlich ist, nicht genau decken. Die gleiche Sachlage tritt uns auch im Nordosten entgegen, wo die Grenze der neueren russischen Benennung rezviny, rozviny durch die nordöstliche Ecke des Witebsker Gebiets und südöstliche Ecke des Pskower Gebiets geht, wo schon eine andere Benennung krošni gebräuchlich ist. Diese bedeutete noch am Ende des 19. Jahrhunderts in der Umgebung von Witebsk eine besondere, großmaschige (ältere?) Form des Heubogens, wie N. J. Nikiforovski 1895 bestätigt (vgl. Viires, Heubogen 1964,

Fn. 7).

Auch die Körbe als Tragemittel für Heu und Stroh scheinen jünger zu sein als der Heubogen. In Nordestland war der zylindrische Futterkorb in das Gebiet des Heubogens eingedrungen und beide waren hier parallel im Gebrauch. Dasselbe gilt für den Spankorb am Ostrande des ganzen Baltikums und im südlichen Teil des Pskower Gebiets. In Latgale und Aukštaitija ist dieser zudem hier und da unter dem späten, aus dem Russischen übernommenen Namen lett. karzina, lit. karzinka u. dgl. (russ. korzina "Korb") bekannt. Demnach bezeugt das baltische und nordwestrussische Material ziemlich eindeutig, daß der Heubogen in dieser Gegend

älter ist als die anderen analogen Tragemittel.

STEPHANOS IMELLOS

Über den "Heubogen" in Griechenland

DER HEUBOGEN BESTEHT ALS LANDWIRTSCHAFTLICHES GERÄT heutzutage in Griechenland nicht mehr. Dagegen war er früher, und zwar bis zum 2. Weltkrieg, anscheinend im griechischen Raum sehr verbreitet. Das ist zu ersehen aus Manuskripten der Forschungszentren für die griechische Sprache $(I\Lambda)$ und Volkskunde $(K\Lambda)$ der Akademie Athen.

Dr. Stephanos Imellos, Centre de Recherches du Folklore Hellénique. Académie d'Athènes. Anagnostopoulou 14. Athènes (136) Grèce.

Es ist aber zu bemerken, daß eine systematische Arbeit über diese Frage bisher nicht gemacht wurde. Eine derartige Arbeit würde sicherlich das vorhandene Material vermehren, wie eine spezielle Untersuchung zeigte, die ich kürzlich in einem kleinen Gebiet West-Makedoniens in der Nähe von Florina machte.

Jedenfalls kann man sagen, daß der Heubogen auf Grund des bisherigen Materials hauptsächlich in folgenden Formen vorkam: a) Zwei parallel laufende Stangen, verbunden durch netzartige Schnüre (Abb. 1). b) Mehrere Stangen, verbunden durch ebenfalls parallel laufende Schnüre (Abb. 2, 3).

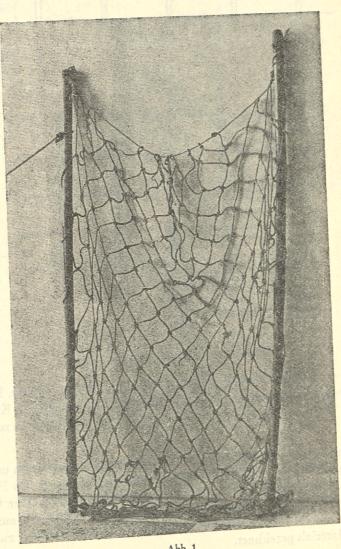
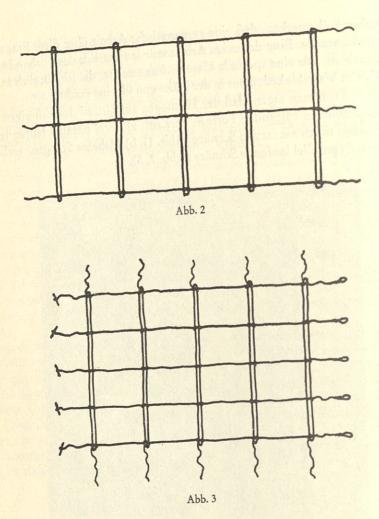
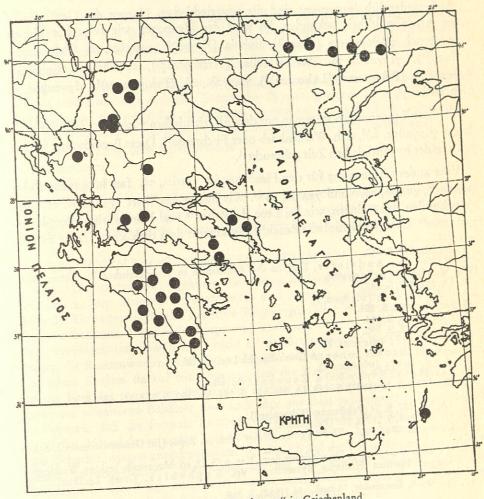


Abb. 1



Mit diesem Gerät beförderten die Bauern auf ihren Tieren (Pferde, Maultiere, Esel) Heu von der Scheune zum Stall. Der Heubogen konnte 30—50 Kilo Futter aufnehmen. Wenn er voll war, wurden die gegenüberliegenden Schnüre zusammengebunden.

In einigen Dörfern Nord-Griechenlands, in denen die Scheunen sich unweit der Behausungen befanden, wurden Heubögen niemals gebraucht, da das Futter auf andere Weise eingebracht wurde. Aber diese Fälle waren selten. Der Gebrauch dieses Gerätes war in Griechenland ziemlich allgemein verbreitet, wie auf der beigegebenen Karte ersichtlich ist. Diese Karte wurde auf Grund des bisher zusammengebrachten Materials gezeichnet.



Verbreitung des "Heubogens" in Griechenland

Außerordentlich interessant sind die neugriechischen Namen des Gerätes, die seine Altertümlichkeit bekunden. So wird der Heubogen wie folgt bezeichnet: γέργαθος, ὁ, (Peloponnes [Mane]¹, Euboia [Kyme]²), γεργάθι, τό, (Peloponnes [Mane]³), γέργαθον, τό, (Sterea-Hellas [Arachowa]⁴), ἄργαθο, τό, (Euboia)⁵, ἔργατο, τό, (Peloponnes [Lakonien]6), γιοργάδι, τό, (Peloponnes)7, οὔργουθας, ὁ, (Karpathos)8.

All diese Benennungen stammen aus dem altgriechischen γυργαθός, δ, (oder vielleicht γύργαθος, δ,)9, d. h. Weidenkorb oder Fischreuse10. Diese Bezeichnung wurde auch in der byzantinischen Zeit gebraucht11.

Eine andere Benennung für den Heubogen ist χαράρι, τό, fast im ganzen Peloponnes12, χαρέρι, τό,13 und χαράδι, τό 14. Wir finden das Wort χαρέριον, τό, bereits bei den Byzantinern, wie bei Leon d. Weisen¹⁵ und Konstantinos Porphyrogennetos¹⁶. Diese byzantinische Bezeichnung kommt dem türkischen Harar nahe¹⁷.

^{2.} Nikolaos Andriotis, Lexikon der Archaismen in neugriechischen Dialekten, Wien 1974, W. γέργαθος u. γύργαθος.

^{3.} IA, Ms. 897, S. 147.

^{4.} S. Andriotis (wie Anm. 2).

^{5.} IA, Ms. 1000, S. 204. 6. IA, Ms. 785, S. 114.

^{7.} IA, Ms. 868, S. 390. 8. Andriotis (wie Anm. 2).

^{9.} Lidell-Scott-Jones, A Greek-English Lexikon, W.

^{10.} Andriotis (wie Anm. 2).

^{11.} Lex. Η e s y c h. (γύργαθον) u. Ζο n a r a s (γύργαθος). 12. Zts. 'Αθηνα 15 (1903), S. 184, IA, Ms. 530, S. 184, Ms. 599, S. 242, Ms. 666, S. 67, Ms. 761, S. 92.

^{13.} IA, Ms. 457, S. 34 (Peloponnes [Olympien]).

^{14.} ΙΛ, Ms. 868, S. 267 u. 307 (Peloponnes). 15. Leon d. Weise, Τό ἐπαρχικὸν βιβλίον 9,6, ed. Zepos (Jus Graecoromanum 2, Athen

^{16.} Konst. Porphyr., De administr. imp., Kap. 6 (S. 52, ed. Moravcsik-Jenkins, Washington 1967, Corpus Fontium Historiae Byzantinae). Vgl. Sophokles, Greek Lexikon... W. χαρέριον.

^{17.} S. Φαίδ, Κουκουλές, 'Αθηνᾶ 56 (1952), S. 367.